



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 142**

27 Ιουνίου 2001

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ.2929

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Τουρκίας για την πολιτιστική συνεργασία

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Τουρκίας για την πολιτιστική συνεργασία, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 4 Φεβρουαρίου 2000, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ
ΠΑ ΤΗΝ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Τουρκίας, αποκαλούμενες στο εξής ως τα «Μέρη»,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την ενδυνάμωση και την περαιτέρω ανάπτυξη φιλικών σχέσεων που υφίστανται μεταξύ των δύο λαών, καθώς και την προώθηση της συνεργασίας τους στους τομείς της επιστήμης και της εκπαίδευσης, του πολιτισμού και των τεχνών, του αθλητισμού, της νεολαίας και των μέσων μαζικής ενημέρωσης,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΩΣ ΑΚΟΛΟΥΘΩΣ:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα λάβουν τα κατάλληλα μέτρα για να ενισχύσουν τη συνεργασία τους στους τομείς της επιστήμης και της εκπαίδευσης.

Για το σκοπό αυτόν, τα Μέρη:

α) θα προωθήσουν και θα ενδυναμώσουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης, καθώς και των επιστημονικών και ερευνητικών φορέων των δύο Μερών,

β) θα ενθαρρύνουν τις σπουδές, στα πλαίσια των πανεπιστημίων τους, με στόχο την προώθηση της διδασκαλίας της γλώσσας και της λογοτεχνίας εκατέρου,

γ) θα ανταλλάσσουν μέλη του διδακτικού και επιστημονικού προσωπικού των πανεπιστημίων, των ιδρυμάτων ανώτερης και τεχνολογικής εκπαίδευσης, καθώς και φοιτητές, επιστήμονες, εμπειρογνώμονες, καθηγητές και ερευνητές,

δ) θα χορηγούν υποτροφίες για πτυχιακές, μεταπτυχιακές και ερευνητικές σπουδές, στο πλαίσιο των μέσων που διαθέτουν,

ε) θα ανταλλάσσουν διδάσκοντες και εμπειρογνώμονες της πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, καθώς και διοικητικά στελέχη της εκπαίδευσης,

στ) θα αναπτύσσουν κοινές σχολικές δραστηριότητες, αδελφοποίηση σχολείων και ανταλλαγές μαθητών,

ζ) θα υποστηρίζουν τη συμμετοχή σε σεμινάρια και επιμορφωτικά προγράμματα γλώσσας και πολιτισμού που διοργανώνονται από κάθε Μέρος,

η) θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή σε συνεδρία και διασκέψεις που διοργανώνονται από κάθε Μέρος,

θ) θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε κάθε επίπεδο της εκπαίδευσης,

ι) θα συνεργάζονται στην παρουσίαση της ιστορίας, της γεωγραφίας, του πολιτισμού και της οικονομίας της άλλης χώρας, ιδιαίτερα στα σχολικά βιβλία. Με αυτόν το στόχο, θα συστήσουν μία Μικτή Επιτροπή Εμπειρογνωμόνων, η οποία θα ανταλλάξει και θα μελετήσει τα σχολικά βιβλία, για να προτείνει τη διόρθωση των ανακριβειών,

ια) θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων σχετικών υπηρεσιών τους για να εξετάσουν σε τι βαθμό και υπό ποιες προϋποθέσεις τα πτυχία, τα διπλώματα και τα πιστοποιητικά που εκδίδονται στο έδαφος του ενός εξ αυτών μπορούν να γίνουν δεκτά ως ισότιμα των αντίστοιχων πτυχίων, διπλωμάτων και πιστοποιητικών που εκδίδονται στο έδαφος του άλλου για ακαδημαϊκούς σκοπούς.

Οποιοδήποτε άλλο ζήτημα σχετικό με εκπαιδευτικές δραστηριότητες, όπως αυτές ορίζονται στην παρούσα Συμφωνία, θα περιληφθεί στα Εκτελεστικά Προγράμματα της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη θα υποστηρίζουν τη συνεργασία μεταξύ των κρατικών αρχείων και βιβλιοθηκών τους, θα διευκολύνουν, αμοιβαία, την πρόσβαση των ερευνητών και των εμπειρογνωμόνων τους σε αυτά και θα ανταλλάσσουν ειδήμονες στους προαναφερόμενους τομείς.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Μέρη θα προωθούν την ενεργό και φιλική συνεργασία και αμοιβαία υποστήριξη στους τομείς του πολιτισμού, της επιστήμης και της εκπαίδευσης στα πλαίσια της UNESCO, του Ο.Α.Σ.Ε., του Συμβουλίου της Ευρώπης και άλλων διεθνών οργανισμών και θα αποφεύγουν ενέργειες που ενδέχεται να είναι αντίθετες με τα συμφέροντα του άλλου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των οργανώσεων νεολαίας των δύο χωρών. Επίσης, θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες για θέματα νεολαίας, με στόχο την ενδυνάμωση των δεσμών φιλίας μεταξύ των νέων, δημιουργώντας φιλική ατμόσφαιρα και προάγοντας την ειρήνη.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Μέρη θα αναπτύσσουν τη συνεργασία τους στον τομέα του πολιτισμού και θα ενθαρρύνουν ιδιαίτερα τα εξής:

α) πρωτοβουλίες για διοργάνωση, μέσω των αρμόδιων αρχών κάθε χώρας, εκθέσεων και άλλων πολιτιστικών εκδηλώσεων προκειμένου να προβάλλουν διάφορα έργα τέχνης,

β) την παρουσίαση λογοτεχνικών έργων του άλλου Μέρους, συμπεριλαμβανομένων και μεταφράσεων, ανταλλαγής βιβλίων, δημοσιεύσεων και άλλου πολιτιστικού υλικού,

γ) τη συμμετοχή εκπροσώπων τους σε διεθνή συνέδρια, διαγωνισμούς, φεστιβάλ και συναντήσεις για πολιτιστικά θέματα που διοργανώνονται από το άλλο Μέρος,

δ) την ανάπτυξη επαφών, είτε επί ατομικής βάσεως είτε μέσω οργανισμών, μεταξύ καλλιτεχνών και συγγραφέων των δύο χωρών και την ανταλλαγή ειδημόνων στους τομείς των καλών τεχνών και της καλλιτεχνικής επιμόρφωσης, καθώς και συγγραφέων, κριτικών και καλλιτεχνών,

ε) την ανταλλαγή ομάδων θεάτρου, όπερας, μπαλέτου, μουσικής, τεχνών και λαογραφίας ή μεμονωμένων ερμηνευτών και εμπειρογνωμόνων,

στ) την ανάπτυξη επαφών στον τομέα του κινηματογράφου, μέσα από την ανταλλαγή ταινιών και τη συμμετοχή σε διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ που διοργανώνονται από την άλλη χώρα,

ζ) την ανταλλαγή πληροφοριών και επισκέψεων εμπειρογνωμόνων σχετικά με την πολιτιστική κληρονομιά και ιδιαίτερα στους τομείς της αρχαιολογίας, της ιστορίας της τέχνης, της μουσειολογίας, των καλών τεχνών, της συντήρησης, της αναστήλωσης, της αρχιτεκτονικής, της εκτίμησης των υλικών και των κατασκευών,

η) την ανταλλαγή πληροφοριών για έργα που σχετίζονται με την προστασία και τη συντήρηση των φυσικών, αρχιτεκτονικών, ιστορικών και πολιτιστικών μνημείων, συγκροτημάτων, αρχαιολογικών χώρων, αντικειμένων και έργων τέχνης,

θ) τη διοργάνωση διμερών εκδηλώσεων για τη μελέτη θεμάτων που σχετίζονται με την προστασία της πολιτιστικής κληρονομιάς.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία τους στους τομείς της πνευματικής ιδιοκτησίας και των σχετικών δικαιωμάτων.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του αθλητισμού ως μέσου εδραίωσης της παγκόσμιας ειρήνης και της προαγωγής της αδελφότητας και της φιλίας μεταξύ των λαών και των ατόμων. Επίσης αναγνωρίζουν τη σημασία της εκπαιδευτικής, κοινωνικής και ψυχαγωγικής αποστολής του αθλητισμού, καθώς και την ιδιαίτερη συνεισφορά του στη δημόσια υγεία. Συνεπώς, τα Μέρη θα αναζητήσουν την ενθάρρυνση της ευρύτερης συνεργασίας τους, στους τομείς του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής, έτσι ώστε να υπάρξουν άμεσες επαφές μεταξύ των κρατικών αθλητικών οργανισμών των δύο χωρών. Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες της συνεργασίας αυτής, η οποία θα περιλαμβάνει τη δυνατότητα συνεργασίας μεταξύ των αθλητικών φορέων των δύο χωρών, θα καθορισθούν από τους προαναφερόμενους αθλητικούς φορείς.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των φορέων ραδιοφώνου και τηλεόρασης των δύο χωρών, συμπεριλαμβανομένων και του TRT και της ΕΡΤ Α.Ε., με στόχο την υπογραφή Πρωτοκόλλου Συνεργασίας.

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν επίσης τη συνεργασία μεταξύ των εθνικών τους πρακτορείων ειδήσεων (ΑΑ και ΑΠΕ) με στόχο την υπογραφή Πρωτοκόλλου Συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 9

Για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα συσταθεί μία κοινή Ελληνοτουρκική Επιτροπή. Η ανωτέρω Επιτροπή θα συνέρχεται κάθε τρία χρόνια, εναλλάξ στην πρωτεύουσα κάθε Μέρους, για να εκπονεί, να διαπραγματεύεται και να συνάπτει τα Εκτελεστικά Προγράμματα της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 10

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα που τα Μέρη θα γνωστοποιήσουν, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση όλων των αναγκαίων διαδικασιών που απαιτούνται βάσει της εσωτερικής τους νομοθεσίας για το σκοπό αυτόν.

Από την έναρξη της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, λήγει η ισχύς της Μορφωτικής Συμφωνίας του 1951 μεταξύ των δύο Μερών.

Η παρούσα Συμφωνία δεν θίγει προηγούμενες διευθετήσεις που έχουν συμφωνηθεί μεταξύ των δύο Μερών από το 1952 και εντεύθεν σε ό,τι αφορά μειονοτικά δικαιώματα για εκπαιδευτικά θέματα.

ΑΡΘΡΟ 11

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε ετών. Στη συνέχεια, εφόσον δεν καταγγελθεί από κανένα Μέρος, έως και έξι μήνες πριν τη λήξη της ανωτέρω περιόδου, θα ανανεωθεί αυτομάτως για την επόμενη πενταετία.

Υπεγράφη εις διπλούν στην Αθήνα στις 4 Φεβρουαρίου 2000, στην ελληνική, τουρκική και αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ	ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΓΕΩΡΓΙΟΣ Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	ΙΣΜΑΗΛ ΤΖΕΜ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

AGREEMENT
BETWEEN
THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF TURKEY
ON CULTURAL COOPERATION

The Hellenic Republic and the Republic of Turkey, hereinafter called the Parties,

Desiring to strengthen and further develop the friendly relations existing between the two peoples, as well as to promote their cooperation in the fields of science and education, culture and arts, sports, youth and mass media, have agreed upon the following:

ARTICLE 1

The Parties shall take the appropriate measures in order to enhance their cooperation in the fields of science and education.

To this end, the Parties shall:

a) promote and strengthen direct cooperation between their respective institutions of higher education, as well as the scientific and research organizations,

b) encourage studies within their respective universities with a view to promote the teaching of each other's language and literature,

c) exchange members of the teaching and scientific staff of the universities, higher educational and technological institutions, as well as students, scientists, experts, lecturers and researchers,

d) grant scholarships for graduate, post-graduate studies and research, within the availability of their means,

e) exchange teachers and experts from the primary and the secondary education, as well as from the administration of education,

f) develop joint school activities, school twinning and exchange of pupils,

g) support the participation in seminars and training programs of language and civilization organized by each Party,

h) encourage the participation in conferences and congresses organized by each Party,

i) encourage the exchange of information and experience at every level of the education,

j) cooperate on the presentation of history, geography, culture and economy of the other country, especially in the school textbooks. To this end, they shall create a Mixed Committee of Experts which shall exchange and study school textbooks, with a view to propose the correction of inaccuracies,

k) encourage cooperation between their respective relevant agencies with a view to consider how far and under what conditions degrees, diplomas and certificates issued in the territory of one of them may be accepted as equivalent to corresponding degrees, diplomas and certificates issued in the territory of the other for academic purposes.

Any other issue related to educational activities as specified by this Agreement shall be included in this Agreement's Executive Programs.

ARTICLE 2

The Parties shall support the cooperation between their state archives and libraries, shall facilitate, on a mutual basis, the access of their researchers and experts to them and shall exchange specialists from the aforesaid fields.

ARTICLE 3

The Parties shall promote their active and friendly cooperation and mutual assistance in the fields of culture, science and education within UNESCO, OSCE, the Council of Europe and other international organizations and they shall refrain from actions which are likely to be opposed to the other Party's interests.

ARTICLE 4

The Parties shall encourage the cooperation between the youth organizations of the two countries. They shall also exchange information and experience on youth issues, aiming at the strengthening of bonds of friendship among young people, creating a friendly atmosphere and promoting the cause of peace.

ARTICLE 5

The Parties shall develop their cooperation in the field of culture and they shall encourage especially the following:

a) initiatives leading to the organization, through the competent authorities of each country, of exhibitions and other cultural events promoting various works of art,

b) the presentation of the literary works of the other Party, including translations, exchange of books, publications and other cultural material,

c) the participation of their representatives in international conferences, competitions, festivals and meetings on cultural issues organized by the other Party,

d) the development of individual or institutional contacts between the artists and the authors of the two countries and the exchange of specialists in the fields of arts and art training, as well as authors, critics and artists,

e) the exchange of theatre, opera, ballet, music, art and folklore groups or individual performers and experts,

f) the development of contacts in the field of cinema, through exchange of movies and participation in international film festivals organized by the other country,

g) the exchange of information and visits of experts concerning cultural heritage and most specifically in the fields of archaeology, history of art, museology, fine arts, conservation, restoration, architecture, materials and structural assessment,

h) the exchange of information on the works related to the protection and conservation of natural, architectural, historical and cultural monuments, complexes, sites, objects and works of art,

i) the organization of bilateral events for the studying of issues related to the protection of cultural heritage.

ARTICLE 6

The Parties shall encourage their cooperation in the fields of intellectual property and related rights.

ARTICLE 7

The Parties acknowledge the importance of sports as a means of consolidating world peace and promoting brotherhood and friendship among peoples and individuals. They also acknowledge the significance of the educational, social and recreational mission of sports, as well as its particular contribution to public health. Consequently, the Parties shall seek to encourage broader cooperation in the fields of sports and physical education, so as to have direct contacts between state sport organizations in both countries. The content and the details of this collaboration which shall include the possibility of cooperation between sports organizations in the two countries, shall be determined by the aforementioned state organizations.

ARTICLE 8

The Parties shall encourage direct cooperation between the radio and television organizations of the two countries including TRT and ERT S.A. aiming at the signing of a Cooperation Protocol.

The Parties shall also encourage the cooperation between their national news agencies (AA and APE) aiming at the signing of a Cooperation Protocol.

ARTICLE 9

For the implementation of the present Agreement, a joint Greek-Turkish Committee shall be set up. The aforesaid Committee shall meet every three years, alternatively in each Party's capital, with a view to elaborate, negotiate and conclude the Executive Programs of the present Agreement.

ARTICLE 10

The present Agreement shall enter into force on the date the Parties shall have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of all necessary formalities required by their respective internal legislation to this end.

Upon the entry into force of the present Agreement, the operation of the 1951 Cultural Agreement between the Parties shall be terminated.

The present Agreement shall be without prejudice to previous arrangements agreed by the two Sides since 1952 with respect to minority rights on educational issues.

ARTICLE 11

The present Agreement shall remain in force for a period of five years. Then, unless denounced by either party up to six months prior to the expiry of the said period, it shall automatically be renewed for the next five-year period.

Done in duplicate in Athens on 4th of February 2000, in the Greek, Turkish and English languages. All texts are equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE
THE HELLENIC REPUBLIC

GEORGE A. PAPANDREOU
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

FOR THE
REPUBLIC OF TURKEY

ISMAIL CEM
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα – Πρακτικά, που καταρτίζονται από την Κοινή Ελληνοτουρκική Επιτροπή του άρθρου 9 της Συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή Πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 10 παράγραφος πρώτη αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 26 Ιουνίου 2001

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
Δ. ΡΕΠΠΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 27 Ιουνίου 2001

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Μ. ΣΤΑΘΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ